

## DOCUMENTOS

# ¡Provoquemos! Redacción de textos creativos para la interpretación

**Michael Hamish Glen**

Perth, Escocia

[michael.hamish.glen@mhg.scot](mailto:michael.hamish.glen@mhg.scot)

### Introducción

Agradezco al equipo editor del Boletín la invitación a compartir algunas ideas sobre la redacción de textos para la interpretación del patrimonio. Sin embargo, debo hacer una inmediata advertencia: mi experiencia se basa casi en su totalidad en la escritura en inglés (y escocés), por lo tanto, es posible que mis sugerencias no se puedan aplicar a la escritura en castellano, catalán, vasco, gallego, asturiano u otros idiomas utilizados en España. Y, por supuesto, mis ideas pueden ser mejorables.

Freeman Tilden, el espíritu guía de los intérpretes, escribió que el objetivo principal de la interpretación no es la instrucción, sino la provocación. Con eso no quiso decir que había que «irritar» a la gente; él se refería a que la interpretación tiene que provocar una reacción, tiene que emocionar a la audiencia, promover su interés, desafiarla estimulando sus cabezas, sus corazones e incluso sus manos. Desde luego que la reacción también puede ser de consternación, incredulidad, disgusto o ira; bueno, siempre y cuando la interpretación se plantee con honestidad. Uno espera que la reacción sea una sonrisa irónica, un gesto de comprensión, quizás una lágrima, incluso un «¡Oooh!». Lo que quieres hacer es provocar una reacción (positiva). En todo momento la interpretación debe animar a la gente a saber más y a sacar sus propias conclusiones. Una buena interpretación debe ampliar los horizontes intelectuales y emocionales de las personas al conectar con sus experiencias personales y revelar verdades más amplias.

Esos son muchos aspectos a tener en cuenta para redactar unas pocas frases o incluso una sola línea en un texto reflexivo. Pero cada fragmento de texto debe tener el mismo objetivo: ¡ser provocativo!

### **Algunas directrices generales**

Antes de pasar a la escritura realmente creativa, expondré unas pautas básicas que guíen un buen texto interpretativo, tanto para la prosa formal como para la poesía. Una regla fundamental que aprendí de un distinguido amigo poeta es hacer un esfuerzo en la economía de palabras. Tomará más tiempo componer un texto, pero será mucho más efectivo. Podemos extraer lecciones de otras profesiones: el mundo de la publicidad está lleno de ejemplos memorables de textos breves, claros y provocativos que captan la atención de inmediato, a veces poniendo algo humor en el proceso.

Es interesante observar también el trabajo de los periodistas, en gran parte análogo a la interpretación. Los titulares (y encabezamientos) emotivos abarcan una historia y nos desafían a seguir leyendo. La agencia de noticias Reuters insiste a su personal que verifique y vuelva a verificar sus fuentes, y las verifique nuevamente; deben garantizar la precisión de la información, establecer un equilibrio al presentar puntos de vista conflictivos, conseguir una cierta inmediatez en la emisión de la noticia, y brindar una «sentencia», una evaluación de la importancia (y quizás la consecuencia) de lo que están informando. Quienes escriben textos interpretativos no necesitan tanta inmediatez, pero deben concentrarse en que sea accesible a una amplia audiencia. Mi amigo que trabaja en Reuters se plantea un máximo de veinticinco palabras para un párrafo inicial que contiene el meollo de la noticia, invitando a su audiencia a seguir leyendo, pero si no lo hacen, que por lo menos se enteren del hecho clave. También me dijo que su abuela debería entender de qué está hablando. Excelentes pautas para los intérpretes.

### **Algunos principios**

Estas son unas preguntas básicas que deberías responder al preparar un texto:

- ¿Por qué estoy escribiendo esto? ¿Existe un plan de interpretación? ¿Quiénes son las audiencias?
- ¿Dónde se verá el texto? ¿Se relacionará con lugares/objetos? ¿Estará en línea?
- ¿Habrá fotos, ilustraciones, mapas, enlaces digitales a otras páginas/sitios web?
- ¿Cuál es la historia principal? ¿Cuáles son las historias secundarias o de apoyo?

- ¿Cuáles son las fuentes? ¿Son confiables? ¿Hay puntos de vista contradictorios?
- ¿Debo escribir prosa convencional? ¿Puedo presentar otros estilos? ¿Y el humor?
- ¿Qué tan corto/largo debe ser el texto? ¿Qué pasa si hay más de un idioma?

Si tienes las respuestas a estas preguntas, entonces puedes comenzar a pensar.

Un segundo grupo de aspectos que deberías recordar incluye:

- Crea títulos llamativos y precisos, y considera la posibilidad de convertirlos en preguntas.
- Utiliza una jerarquía en los bloques de texto: letra más grande para el primer párrafo, más detalles en los párrafos siguientes.
- Usa palabras sencillas y explica los términos técnicos si son necesarios; usa una buena gramática.
- Dirígete a la audiencia, usa la primera o segunda persona, escribe como hablas.
- Usa verbos activos cuando sea posible.
- Divide el texto en secciones con sus propios títulos.
- Evita poner muchas fechas, abreviaturas y demasiados signos de exclamación.
- Ofrece el contexto esencial, considera poner citas y escribir en dialectos o palabras locales.
- Nunca describas el contenido de las ilustraciones; hay que trabajar con la persona que haga el diseño gráfico.
- Sin importar lo provocativo, poético o prosaico que sea el texto, asegúrate de su absoluta integridad y objetividad.

Si conoces las reglas, también sabrás cómo romperlas con buenos resultados.

La mayoría de estas directrices se pueden aplicar ampliamente, incluso cuando estés preparando un texto menos convencional. Ten en cuenta el método de escritura Ekarv, especialmente si estás redactando algo para cartelas de exhibiciones. Margareta Ekarv estableció unas reglas para facilitar la lectura; refuerzan mis propias pautas, pero van incluso más lejos:

- Utiliza un lenguaje sencillo para explicar ideas complejas; escribe en oraciones cortas.
- Usa el orden que tendrían las palabras en el habla normal; incluye una idea principal en cada línea.
- Termina las líneas al final natural de las frases; mantén unas cuarenta y cinco letras por línea.
- Alinea siempre el texto a la izquierda.

- Divide el texto en párrafos de cuatro o cinco líneas.
- Lee tu texto en voz alta, observa las pausas naturales, ajústalo para reflejar los ritmos del habla.

Esto implica trabajar con especialistas en diseño gráfico que suelen considerar el texto como un bloque que hay que encajar en una superficie de diseño, en vez de tener en cuenta que es la fuerza impulsora de lo que se muestra. Si usas el método Ekarv, asegúrate de que el diseño respete tus saltos de línea. Confirma siempre que el texto quede organizado como tú quieres que se vea y lea.

### Rompiendo convenciones

Deja que tu creatividad burbujee e impregne la interpretación con una escritura entretenida, reflexiva, contemplativa y provocativa, un texto que llame la atención de manera memorable. Podemos aprender de la poesía, que es eficiente en el uso de las palabras, sus líneas pueden jugar con la gramática y la sintaxis para conmover el alma. Una métrica fuerte tiene ritmo –canta–, y el uso de la rima y la aliteración la hacen más memorable. La poesía libre también tiene atractivos, y hay personas a las que les gusta escribir en estructuras de haiku. Experimenta, juega con las palabras; revísalas con tus amistades y con personas desconocidas para saber que las comprenden antes de cerrar tu versión final.

Aquí tienes algunos ejemplos de trabajos que he realizado. Comenzaré con versos en rima<sup>♦</sup>, escritos teniendo en mente a un público infantil, para usarlos a lo largo de un canal en las Midlands inglesas.

I'm Chaffy Finch, I'm ready to pinch  
Seeds on the ground or insects around.  
Hedges are good for raising our brood,  
And then we can sing to make the woods ring!

I'm Blackthorn Bob, I'm good at my job,  
Battered and bent where cows have all leant.  
None of them tried to get to this side,  
For I am a hedge along the canal's edge.

Soy Chaffy Jilguero, listo para atrapar  
Semillas en el suelo o insectos aquí y allá.  
Los setos son buenos para criar nuestra prole,  
¡Y luego podemos cantar para que repique el bosque!

Soy Bob Endrino, bueno en mi trabajo,  
Ajado y torcido donde las vacas se apoyaron.  
Pero ninguna trató de llegar a este lado,  
Porque soy un seto al borde del canal sitiado.

<sup>♦</sup> El equipo editor agradece de forma especial la traducción de los versos en inglés a Franca Jordá Catalá. Conocemos la enorme dificultad que entraña trasladar el sentido y el ritmo a otro idioma; a pesar de ello, el resultado nos parece formidable.

A veces escribo en escocés, que tiene un vocabulario maravilloso. Estas líneas que presento a continuación eran para un sendero forestal en el noreste de Escocia. Las versiones en inglés son bastante insípidas. Usar el idioma local en un texto, en cursiva o entre comillas, añade otra dimensión interpretativa.

*The bawkie burd aye hings about  
Til gloamin faa, fan he gangs oot  
Tae fork fur midgecks, mochs, a flee;  
His lug dargs mair nor dees his ee.*

The hunting bat just hangs about  
Till dusk comes down, when he goes out  
In search of midges, moths and flies;  
His ears work harder than his eyes.

*Lang Sandy's jist a poochle chiel;  
He's ae yaird heich fae tap tae tail.  
Wi fireflaucht neb he durks an progs  
Then skiffs awaa fur ither glogs.*

The heron is a cocky guy;  
From tail to top, he's one yard high.  
With lightning beak he prods and stabs  
Then glides away for more small dabs.

El murciélago solo pasando el rato está  
Hasta el anochecer, que sale a cazar  
Va en busca de mosquitos, moscas y polillas  
Sus orejas trabajan más que sus pupilas.

La garza es una chica soberbia;  
Con menos de un metro entre cola y cabeza.  
Su pico como relámpago se clava y acierta  
Luego se desplaza y va a por más presas pequeñas.

Me encanta jugar con las palabras e introducir un poco de humor: haz reír a la gente y estarán de tu lado. *Sin embargo, el humor es un arma de doble filo: puede sacar una sonrisa, pero también puede ofender. ¡Hay que tener cuidado!*

En este fragmento, el título está en gaélico e inglés.

**Ròn: Seal**

Glistening seals  
haul their awkward  
sleekness from the easy  
seas and then dream,  
flippers high, of  
fish suppers

**Ròn: Foca**

Focas relucientes  
transportan su extraña elegancia  
por mares familiares  
y luego sueñan,  
alzando sus aletas, con  
cenas de pescado

Nuevamente usé la brevedad en las siguientes coplas que redacté para inscribirlas en bancos en un recorrido de veinte kilómetros alrededor del lago Leven, en Escocia. Algunas están en escocés. ¡A la gente le encantó!

The tumbles of lapwings and the gobbling of geese  
echo the spirals of skylarks and the squabbling of ducks

Ducks dabble, geese gather, swans swoop,  
ducks dive, geese gobble, swans swank

Chimney stacks, linen flax, corn mills, whisky stills  
snuff mills, paper mills, bleach fields, profit yields

The fisherman's friend is the flirty fly,  
fickle food for fleeting fish

Sneaking snails, battling beetles,  
dashing dragons, dancing damsels



Las acrobacias de las avefrías y el engullir de los gansos  
hacen eco de los giros de las alondras y las riñas de los patos.

Los patos chapotean, los gansos se reúnen, los cisnes se lanzan en picado,  
los patos se zambullen, los gansos engullen, los cisnes se pavonean.

Chimeneas en abundancia, del lino planta, del maíz molino, serpentín de whisky,  
molinos de papel, moledero de tabaco, campos de blanqueo, productos de lucro.

La amiga del pescador es la mosca ligona,  
comida cambiante para peces fugaces.

Caracoles callados, escarabajos enzarzados,  
Dragones galantes, doncellas danzantes.

Resulta evidente que me gusta la aliteración y la rima interna. También me gusta la repetición, que ayuda a facilitar el recuerdo.

El río que drena el lago Leven se recondujo para servir a los molinos de agua a lo largo de su recorrido. El texto en el puente enfatizaba su papel como río de trabajo.



Sturdy Leven bridge, braced over working water  
 Sluice-curbed Leven cut, carved out for working water  
 Snaking Leven river, replaced by working water  
 Languid Leven loch, lowered for working water  
 Thirsty Leven mills, driven by working water  
 Fertile Leven lands, left free from working water

Robusto puente Leven, apuntalado sobre agua de trabajo  
 Corte de esclusa Leven, río transformado para agua de trabajo  
 Serpenteante río Leven, reemplazado por agua de trabajo  
 Lánguido lago Leven, rebajado para agua de trabajo  
 Molinos sedientos del Leven, impulsados por agua de trabajo  
 Tierras fértiles de Leven, liberadas del agua de trabajo

Usé un enfoque similar cuando me pidieron que interpretara cinco cascadas en el Parque Nacional Brecon Beacons, en Gales. Me permitieron cuarenta caracteres, incluidos los espacios... todo un desafío. Al escritor de las traducciones al galés se le permitió más. Los versos están grabados en la parte inferior de los paneles.



Toiling rivers turn mighty engines  
*Nerth afonydd yn troi peiriannau mawr*  
 Captured currents grind daily bread  
*Ffrydiau caeth yn malu bara beunyddiol*  
 Sudden torrents drown tumbling steps  
*Llifiannau sydyn yn boddli grisiau serth*  
 Searching waters carve dark secrets  
*Dyfroedd chwilgar yn cerfio tywyllwch cêl*  
 Seeping streams reach thirsty roots  
*Nentydd yn treiddio i wreiddiau sychion*

Los ríos laboriosos encienden poderosos motores  
 Las corrientes apresadas muelen el pan de cada día  
 Torrentes repentinos anegan pasos dando tumbos  
 Las aguas tallan secretos oscuros en su búsqueda  
 Los arroyos se filtran alcanzando las raíces sedientas

Los últimos ejemplos del uso de la repetición se encuentran en una serie de «expresiones» de una sola línea sobre aspectos de un bosque del noreste de Escocia que luego fueron interpretados por escultores.



The tumbling of waters is the teeming of life  
 The felling of the timber is the making of the home  
 The face of the city is the heart of the mountain  
 The calling of the cuckoo is the other side of Spring  
 The harvest of the spruce is the start of letters home  
 The silence of the woodland is the sound of calling birds

El tumulto de las aguas es el rebosar de la vida  
 La tala de la madera es la construcción de la casa  
 La cara de la ciudad es el corazón de la montaña  
 El canto del cuco es la otra cara de la primavera  
 La cosecha del abeto es el comienzo de las cartas a casa  
 El silencio del bosque es el sonido de los pájaros cantando

Termino con la única obra que suscitó cartas de elogio del público. Volví a mi época escolar y a la poesía libre. Estos carteles interpretativos, con una solapa que hay que levantar, tenían «interpretaciones» en inglés por una cara y en gaélico por la otra. Son ligeramente crípticos en algunos lugares, provocando al público para que descubra más. No fue posible hacer traducciones directas porque los dos idiomas tienen estructuras muy diferentes (germánico y celta).

Si tienes que hacer interpretación en dos o más idiomas, mantén tu texto lo más corto posible para evitar sobrecargar al público visitante con excesivas palabras.

## Timber

cut by stone and untold energy,  
to smelt a life of new horizons  
from a fire-mouthed cave, and  
axed by wintering traders,  
once Norse invaders, hauled high  
on a repairing shore.

## Madera

cortada por piedra y energía incalculable,  
para extraer una vida de nuevos horizontes  
de una cueva con boca de fuego, y  
despedida por los comerciantes de invierno,  
antes invasores nórdicos, arrastrada en alto  
sobre una orilla reparadora.



## El autor

Michael vive en Perth, Escocia, y lleva escribiendo prosa y poesía desde la infancia. En 1969, se introdujo en la interpretación del patrimonio, lo que le permitió explotar su amor por explicar el significado de cosas y lugares. Las palabras fueron el medio que eligió; esto le permitió usar el lenguaje –y los lenguajes– con libertad y de manera creativa.

Durante treinta y cinco años dirigió una consultoría de interpretación del patrimonio que realizaba planes de interpretación para áreas visitadas en todo el Reino Unido y más allá. También escribió guiones para exposiciones, guías impresas y otros medios. Últimamente, se ha concentrado en preparar textos que trasciendan los límites de la prosa convencional, introduciendo formas poéticas y otros enfoques innovadores. En 2013, su obra *Words for Places* reunió muchos de los encargos creativos realizados a lo largo de los años.

En un frente más amplio, Michael se enorgullece de haber ayudado a fundar la Association for Heritage Interpretation (AHI) del Reino Unido en 1975, Interpret Europe en 2010 y la Alianza Global para la Interpretación del Patrimonio en 2019. Actualmente es miembro de la directiva de AHI.